

Translation in the Borderlands of Spanish: Balancing Power in English Translations from Judeo-Spanish and Spanglish

Remy Attig

Saint Francis Xavier University, CANADA

Remy.Attig@gmail.com

ABSTRACT

Literature emerging from borderland, transnational or diaspora contexts does not always fit the mould of the dominant national culture where the author resides. Usually this literature is published in the language of the larger society, but sometimes authors prefer to use the language variety in which they write as one of many tools to resist assimilation and highlight their independent or hybrid identity; such is the case with Matilda Koén-Sarano's Judeo-Spanish folktales and Susana Chávez-Silverman's Spanglish crónicas, which are the focus of this study. In both cases the authors undermine the prevailing power structures of the societies in which they live in order to prioritize their own linguistic identities. Given this, if there is any hope that the reader of the translation will understand the contribution of the work to the source culture, translation from these varieties must be done in a way that preserves the resistance to assimilation in a different linguistic context. The overarching goal of this study is to present a critical framework that translators and Translation Studies scholars can use to reflect on how such literature, that has received relatively little critical attention to date, can be approached in a way that is mindful of the larger intersecting cultural concerns. This study is timely as more and more literature is emerging in transnational Spanish varieties such as Judeo-Spanish, Spanglish, and Portuñol and with an increase in production may come an increasing demand for translation.

In this thesis I draw from postcolonial and borderlands theories to understand the tools available to the translator for approaching literature such as this. I begin with a sociolinguistic description that defines Judeo-Spanish and Spanglish as language varieties, considers who uses them and who writes in them. I then lean on Literary Studies and Jewish and Latinx Studies to understand the political context and personal motivations of the authors. I then problematize the broad issue of translating texts written in nonstandard language varieties into a global language. I consider power in translation generally and into English more specifically and nuance the binary between rejecting translation completely, as some theorists may suggest, and embracing it wholeheartedly as essential. In the final two chapters I turn my attention to specific challenges that presented

themselves in English translations from Judeo-Spanish and Spanglish and explain how these challenges informed my approaches and strategies.

No single translation approach or strategy emerges as a monolithic solution to all of the problems that this thesis raises. Nevertheless, my original contribution to knowledge lies in the critical approach to translation and unconventional applications of varying degrees of ethnolects (or literary dialects), Global Englishes, writing based in phonetics, and intralinguistic translation that are explained and that are illustrated in the original translations found in the appendices. While translators rarely use such literary devices, this study shows that at times such approaches to translation may be among the few tools available to convey the linguistic resistance in the source text into a different cultural context.

KEYWORDS: Ethnolects; hybridity; Jewish studies; Latinx studies; postcolonial theories; transnationalism

Completion of Thesis

Place	:	University of Ottawa
Year	:	2018
Supervisors	:	Associate Professor Clara Foz Assistant Professor James Nelson Novoa
Original Language	:	English

Traducir en las fronteras del español: El equilibrio de poder en las traducciones hacia el inglés de textos en judeoespañol y spanglish

RESUMEN

La literatura que emerge de contextos fronterizos, transnacionales o diaspóricos no siempre se conforma con las expectativas de la cultura nacional dominante del país donde reside el autor. Aunque esta literatura se suele publicar en la lengua de prestigio de la sociedad en su conjunto, a veces los autores prefieren usar la variedad lingüística en la que escriben como una de las muchas herramientas para resistir la asimilación o resaltar sus identidades independientes o híbridas. Así es el caso con los cuentos tradicionales judeoespañoles de Matilda Koén-Sarano y las crónicas en spanglish de Susana Chávez-Silverman, en los cuales se enfoca este estudio. En ambos casos las autoras socavan las estructuras de poder establecidas de las sociedades en las que viven, priorizando en su lugar sus propias identidades lingüísticas. Ante esta situación para que exista la posibilidad de que el lector de la traducción entienda la contribución de la obra a la cultura de la cual emergió, el traductor de estas variedades lingüísticas debe asegurarse de preservar la resistencia a la asimilación en un contexto lingüístico diferente. El objetivo principal del presente estudio es desarrollar un marco crítico al que pueden recurrir traductores y traductólogos para considerar cómo esta literatura, que hasta la fecha ha recibido poca atención académica, puede traducirse de manera atenta a las preocupaciones culturales de la fuente. Este estudio emerge en el momento oportuno dado que se publica cada vez más literatura en variedades transnacionales del español como, por ejemplo, el judeoespañol, el spanglish, o el portuñol y es posible que este auge de producción venga acompañado por una demanda más alta de traducción.

Esta tesis emplea teorías poscoloniales y fronterizas (borderlands) para contextualizar las herramientas disponibles al traductor que se acerca a esta literatura. Empezando por una descripción sociolingüística se define el judeoespañol y el spanglish como variedades lingüísticas y se reseña a los hablantes y escritores de ambos. Luego se recurre a estudios literarios, hebraicos, y Latinx (latinos estadounidenses) para entender el contexto político y las motivaciones de los autores. Se problematiza la decisión de traducir textos escritos en variedades lingüísticas no estandarizadas hacia un idioma global considerando la relación entre el poder y la traducción de manera general y, más específicamente, en el contexto del inglés. Luego, se matiza la dicotomía entre el rechazo total de la traducción, como sugieren algunos teóricos, y la invitación con entusiasmo de ella como esencial o necesaria. Los últimos dos capítulos se concentran en los problemas específicos que hubo que considerar al traducir desde el judeoespañol o el spanglish hacia el inglés. Finalmente se explica cómo dichos problemas se manifestaron en los acercamientos y en las estrategias empleados.

No emerge ningún acercamiento ni ninguna estrategia que responda a todos los problemas que plantea esta tesis. Sin embargo, su contribución original queda en el enfoque crítico en la traducción y el uso innovador de etnolectos (o dialectos literarios), Global Englishes, formas de escribir basadas en la fonética, y la traducción intralingüística que son todos explicados y empleados en las traducciones originales que se encuentran en los apéndices. Aunque pocos traductores emplean estas técnicas, el presente estudio demuestra que, a veces, son las pocas opciones disponibles para captar en un contexto cultural nuevo la resistencia lingüística de la fuente.